



Australian Government

**NATIONAL
BOWELCANCER**
SCREENING PROGRAM



信息手册

化验采样盒使用咨询热线：1800 930 998

计划信息咨询热线：1800 118 868



全国肠癌筛查计划简介..... 3

肠癌 5

化验采样盒..... 9

结肠镜检查..... 13

计划注册处..... 14

需要帮助？..... 20

版权声明

© 卫生部代表澳大利亚联邦2017年 版权所有

本手册受版权保护。作为个人使用，您可以将本手册的部分或全部复印、打印、下载、展示和复制，但不得进行任何更改；如果您作为某机构的一员，也可以在机构内以上述方式使用本手册，但您或您所属机构必须满足以下条件：

- (a) 不得将本手册的复印件或复制品用于任何商业用途；且
- (b) 复印品或复制品中务必保留本版权声明和所有免责声明。

除《1968年版权法》（联邦）（ Copyright Act 1968 ）赋予的权利和本版权声明中规定的权利之外，我们保留所有其它权利，包括（但不限于）所有商业权利。

有关复制和其他权利的要求或问题，请致信：Communication Branch, Department of Health, GPO Box 9848, Canberra ACT 2601，或发送电子邮件至copyright@health.gov.au

本信息手册不可能包括所有信息，仅供参考。本手册不应代替个人医疗建议，如果您对自己的健康存有任何担心，或有任何其他疑问，请向您的医生咨询。



为什么应该做此项化验

- 做此项化验可能能够挽救您的生命
- 此项化验有助于尽早发现肠癌
- 患上肠癌可能没有任何症状
- 50岁以上人群患肠癌的风险显著升高
- 好消息是如果肠癌发现得早，百分之九十都可以成功治愈
- 医生建议50岁到74岁之间的人每两年做一次家中化验采样。



谁应该进行此项化验？

- ✓ 几乎所有50岁到74岁的人
- ✓ 不限男女
- ✓ 身体健康的人也不例外——年龄是患上肠癌的最大诱因
- ✓ 做过化验的人——医生建议每两年做一次筛查。

- 如果您有任何症状或有显著的肠癌家族史（请参阅第6页的《肠癌》部分），请尽早咨询您的医生，确定您需要接受哪种检查。
- 如果您在过去的两年中做过结肠镜检查，或正因肠道问题就医，那么您可能不需要做此项化验。

本化验的检测目标是什么？

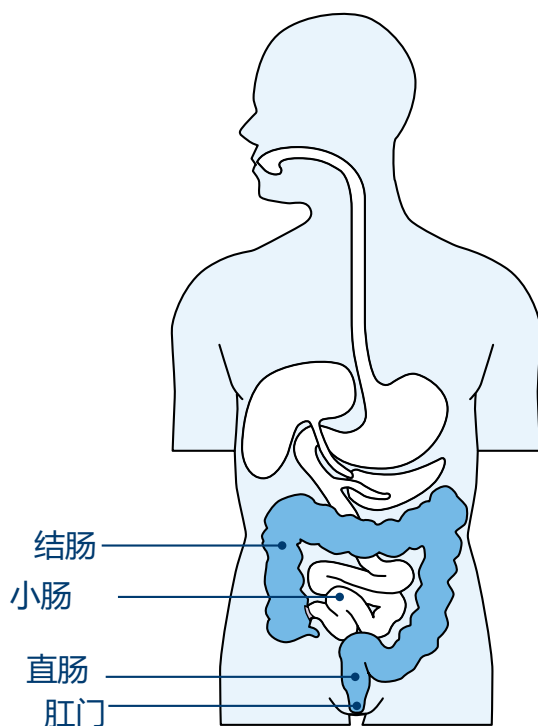
- 本筛查是为了检测那些没有肠癌症状的人的粪便中是否存在微量血迹。
- 肠癌或息肉（小肿块）可以在肠壁内生长。这类增生常常会渗出极小量的血，而在没有任何症状之前，就可以在粪便中检测到。
- 息肉不是癌，但时间长了可能会发生癌变。切除息肉十分容易，还可以降低患上肠癌的风险。
- 如果在您的样本中发现血液，也可能是由癌症以外的其他多种因素造成的，但您需要与您的医生讨论化验结果。您的医生可能会建议您做结肠镜，查找出血原因（请参阅第13页的《结肠镜检查》部分）。

肠道功能

肠道是消化系统的一部分。这一身体部位的功能是分解食物并通过粪便将其排出体外。

肠道分三部分：

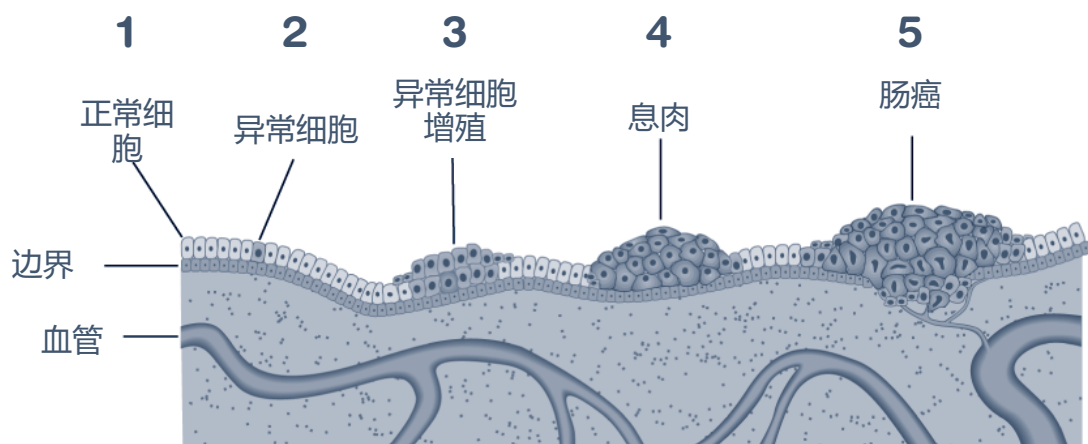
- 小肠 – 功能为从分解的食物中吸收营养
- 大肠（结肠）- 主要功能为吸收水分
- 直肠 – 功能为储存粪便直至其由肛门排除体外。



什么是肠癌？

- 肠癌最常见于大肠（结肠）内
- 大多数肠癌都从肠壁上被称为息肉的小块增生发展而来
- 并不是所有的息肉都会癌变
- 切除息肉能降低患肠癌的风险。

肠癌发展过程



肠癌有哪些症状？

患上肠癌可能没有任何症状。因此每两年进行一次筛查至关重要。肠癌的症状包括：

- 小便、大便见血或在马桶中见血。
- 近期排便规律有所改变且持续一段时间，如大便稀烂，严重便秘，以及/或者大便的次数增多
- 不明原因的疲倦或体重减轻
- 胃痛。

这些症状意味着：

- 出现以上任何症状，都不代表着您患上了肠癌，但去咨询医生十分重要。
- 50岁以下的人也会患上肠癌，因此要确保您的所有家人和朋友都了解以上症状，如有任何担心，应及时咨询医生。

第5页和第6页的插图改编自原始插图，后者由维多利亚癌症协会（Cancer Council Victoria）提供。

符合以下描述的人群，患肠癌的风险更大：

- 年龄在50岁以上
- 超重
- 饮食中红肉和加工肉制品（如培根，香肠）的摄入量较高
- 饮食中蔬菜、水果、豆类和全谷物制品（如全麦面包、糙米）的摄入量较低
- 吸烟
- 饮酒
- 患有肠道炎（如克罗恩病或溃疡性结肠炎）
- 曾患肠道非恶性肿瘤
- 具有明显的肠癌家族史。

什么叫做明显的肠癌家族史？

如果您符合以下情况之一，则意味着您有明显的肠癌家族史：

- ⇒ 您的一位近亲（父母、兄弟、姐妹或子女）年轻时（55岁以下）患肠癌；
- ⇒ 不止一位近亲患过肠癌，年龄不限。

如果您认为您有明显的肠癌家族史，请向您的医生咨询患肠癌的风险，以及您适合做什么样的检查。

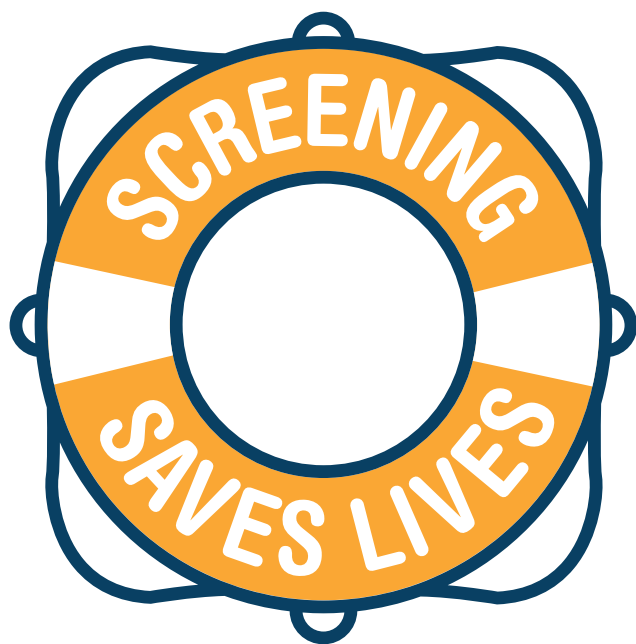
80%的肠癌患者无肠癌家族史



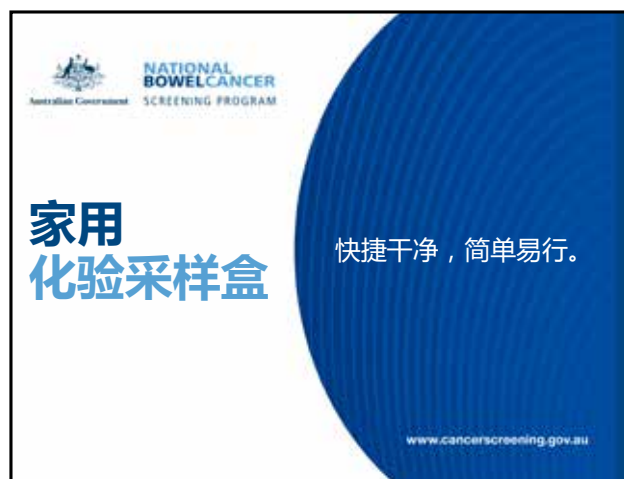
您可以降低患肠癌的风险

虽然没有哪种癌症可以完全预防，但是您可以通过以下方法降低患肠癌的风险：

- ✓ 健康饮食
 - ⇒ 少吃红肉（每星期摄入量少于500克），避免食用加工肉制品
 - ⇒ 多吃谷物、蔬菜、水果和豆类
 - ⇒ 避免高热量食物和含糖饮料
- ✓ 每天至少锻炼30分钟，减少坐的时间
- ✓ 减少饮酒量
- ✓ 不吸烟
- ✓ 每两年进行一次筛查，尽早发现肠道变化，更容易治疗。



筛查能在症状出现之前检测出肠癌



如何提醒自己使用该化验采样盒

- 把采样盒放在容易看到的地方（例如洗漱台上或马桶上）。
- 确定自己采样的日期并保证当日一定要完成（如下周的周一和周二）。

怎样使用这个化验采样盒？

这项免费的筛查化验的采样快捷干净，简单易行——在家就可以完成。您不必改变饮食习惯或服用的药物。做此项化验只需从两次排便中，用采集棒分别采集极小量的粪便样本。然后将样本寄到本计划的实验室。实验室将检测样本中是否含有微量的、肉眼看不见的血迹。

保存好您的样本——以便获得准确的化验结果

本化验能够十分精确地检测出大便是否带血。但是，当样品延迟寄出或长时间暴露在高温环境下时，血液会分解，难以被发现。这可能导致化验结果不准确。

确保化验结果准确的重要因素包括：两次采样间隔短，将样本放在冰箱冷藏，并尽快寄出。

为什么需要将样本放在冰箱？

冰箱为您的样本提供最稳定的储存环境，而且样本包装密封性强，不会污染冰箱里的其它物品。请勿冷冻样本。

得知化验结果



我们会在您寄出样本的几周后将化验结果邮寄给您本人和您的医生（如果指定了医生）。

结果为阴性



如果您的样本中没有发现血液，那么您的化验结果就为阴性，现在不需要采取进一步的行动。然而，这并不代表您未患上或永远不会患上肠癌，因为有的肠癌并不出血，或只间断性出血。本计划中运用的这种化验方式能检测出多达85%的肠癌。因此，每两年做一次筛查十分重要，如果在化验结果为阴性后出现任何症状，您也应该及时咨询医生（请参阅第6页的《肠癌》部分）。

结果为阳性



如果在您的样本中发现了血液，则化验结果为阳性，您将需要就该结果向您的医生进行咨询。结果为阳性可能是由癌症之外的其他原因引起的（如息肉、痔疮或肠道炎症），但进一步检查也十分重要。您的医生可能会建议您做进一步的检查（如结肠镜），查明出血原因。

本计划中的化验名称是什么？

本化验叫做免疫粪便潜血检测(immunochemical faecal occult blood test，简称iFOBT)。

到2020年以下人群



将每两年收到一个
免费化验采样盒

不需要现在做此项化验，或不想参加本计划怎么办？

参加本计划完全自愿。

您可以延迟（暂停）接受化验或选择不参加（退出）本计划。拨打计划信息咨询热线：**1800 118 868** 或填写本手册背面（第17页）的表格。

- 如果您暂停参加计划，则可以选择重新参加的日期。暂停期限长达一年。
- 如果您选择退出本计划，将不再会收到免费化验及本计划的相关通讯信件。本计划注册处将不再记录有关您肠道筛查的进一步临床信息。

您可以在任何时间重新参加本计划。

欲了解我们如何管理您的个人信息，请参阅第14页的《计划注册（Program Register）》部分，或访问网站www.cancerscreening.gov.au/nbcsp-privacy。

如果您不想参加检测，应如何处置化验盒？

将不需要的化验盒丢入垃圾桶。请不要将未使用的化验盒寄回或转交给别人。

如果您知道有人想要化验采样盒怎么办？

如果您认识年龄在50到74岁之间且想做化验的人，请让他们拨打计划信息咨询电话：**1800 118 868**，或访问www.cancerscreening.gov.au/bowe，了解详情。



如果您的大便验血化验结果为阳性，那么您的医生可能会推荐您做结肠镜检查。

什么是结肠镜检查？

结肠镜检查是一种在给您注射了镇静剂后（处于睡着状态），对肠内进行的一项检查。医生将一头带有微型摄像头的细软管从直肠中插入，查看是否有肠内息肉或癌变迹象。像所有手术一样，结肠镜既有益处也有风险。但尽早发现癌症的益处远远大于其潜在风险。在接受结肠镜检查前，一定要向您的医生咨询该检查的益处和风险。

做结肠镜需要付费吗？

公费病人做结肠镜不需付费。但如果您选择以自费病人的身份做结肠镜，则可能需要支付费用。在做结肠镜检查之前，您应该向您的医生咨询相关的费用问题。

如果结肠镜检查中发现异常该怎么办？

如果检查中发现息肉或其它增生，医生通常会立即切除该组织并将其送至实验室检查是否存在癌细胞。

如果发现肠癌，您可能需要接受手术治疗。如果癌症处于早期，那么完全康复的几率很大，大多数患者都能恢复到正常生活。而大多数通过本计划发现的癌症都处于早期。

如果结肠镜未检查出任何异常怎么办？

如果检查未发现息肉或癌病变，本计划将在下次您应该做筛查时再给您寄一个化验盒。在此期间，如果您发现任何症状（请参阅第6页的《肠癌》部分），则应该就医。



计划注册处会保留哪些信息？

计划注册处会保留以下个人信息，如：

- 您的Medicare卡号
- 您的联系方式
- 计划筛查化验结果
- 您指定的医生姓名
- 进行本计划的筛查化验之后您可能接受的进一步检查的结果（如肠镜检查）。

这些信息会被用在那些方面？

您的个人信息将被用于：

- 提醒您使用您的化验采样盒
- 帮助您接受跟进服务以及使用医疗服务
- 将来邀请您使用新的化验采样盒
- 联系医疗卫生服务供应商，索取您的检查结果
- 对本计划进行监控和评估，考量该计划对澳大利亚肠癌状况的影响。

我的个人信息将会提供给谁？

本计划注册处储存的个人信息可能会提供给为本计划提供服务的医疗人员和其他专业人员，例如：

- 您指定的医生
- 医学专家
- 负责化验您样本的病理实验室
- 州和领地卫生部门的工作人员以及签约服务供应商
- 澳大利亚卫生部（Australian Government Department of Health）
- 澳大利亚卫生与福利研究所（Australian Institute of Health and Welfare）
- 经授权的第三方服务供应商
- 任何您指定的经授权的第三方。

隐私

计划注册处保留的您的个人信息和化验结果均受 《1988年隐私法》（ *Privacy Act 1988* ）的保护，并会根据该法规定的澳大利亚隐私原则进行处理。

欲了解更多信息，请访问 www.cancerscreening.gov.au/nbcsp-privacy 。



**的肠癌都可
成功治愈
只要及时发现**

For information in your language go to www.cancerscreening.gov.au/translations or call the Translating and Interpreting Service on 13 14 50.

MACEDONIAN

За информации на македонски јазик одете на www.cancerscreening.gov.au/translations или јавете се на Службата за писмено и усмено преведување на 13 14 50.

NEPALESE

त्रको माथिल्लो भागमा उल्लेख गरिए बमोजिम नेपालमा जानकारीको लागि www.cancerscreening.gov.au/translations मा जानुहोला अथवा ट्रांसलेटिङ्ग एण्ड इन्टरप्रेटिङ्ग सर्भिस को १३१ ४५० मा सम्पर्क गर्नुहोला।

PERSIAN

برای کسب اطلاعات به فارسی، به آدرس www.cancerscreening.gov.au/translations مراجعه کنید یا با خدمات ترجمه کتبی و شفاهی به شماره 13 14 50 تماس بگیرید.

POLISH

Informację o programie w języku polskim znaleźć można na stronie www.cancerscreening.gov.au/translations, lub dzwoniąc do Telefonicznej Służby Tłumaczy pod numer 13 14 50.

PORTUGUESE

Para informações em português acesse www.cancerscreening.gov.au/translations ou ligue para o Serviço de Tradutores e Intérpretes discando 13 14 50.

PUNJABI

ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਜਾਣਕਾਰੀ ਵਾਸਤੇ www.cancerscreening.gov.au/translations ਉੱਤੇ ਜਾਓ ਜਾਂ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਆ ਸੇਵਾ (Translating and Interpreting Service) ਨੰ 13 14 50 ਤੇ ਫੋਨ ਕਰੋ।

RUSSIAN

За информацией на русском языке перейдите на сайт:
www.cancerscreening.gov.au/translations или позвоните в
Службу письменного и устного перевода TIS по тел. 13 14 50.

SERBIAN

За информације на српском, погледајте www.cancerscreening.gov.au/translations или назовите Службу преводилаца и тумача на 13 14 50.

SPANISH

Para obtener información en español, visite www.cancerscreening.gov.au/translations, o llame al Servicio de Traducción e Interpretación, en el 13 14 50.

TURKISH

Türkçe bilgi için www.cancerscreening.gov.au/translations adresini ziyaret edebilir veya 13 14 50'den Yazılı ve Sözlü Çeviri Servisi'ni arayabilirsiniz.

VIETNAMESE

Muốn biết thông tin tiếng Việt, truy cập www.cancerscreening.gov.au/translations, hoặc gọi cho Dịch vụ Thông Phiên dịch (TIS) qua số 13 14 50.

退出表格

如您不想参与本计划，则需要填写本表格。

身份识别号

(号码见邀请信上方)

姓

出生日期

名

女

☐

男

☐

请选择您退出本计划的原因：

☐

已经定期进行肠镜检查

☐

正接受癌症治疗

☐

隐私原因

☐

已经定期进行FOBT筛查

☐

对化验过程感到别扭

☐

不感兴趣

☐

医生建议不要参加

☐

其他

我明白如果选择退出计划，则：

- 未来我将不会收到任何提醒信件，也不会被邀请参加筛查，除非我通知本计划我愿意参加。
- 如果我已经退出本计划，但又决定做FOBT筛查参加本计划，则会被视作本计划的参与者。这意味着我的化验结果将被记录在计划注册处档案中，而且如果有必要我还会收到提醒参与的信件。

签名

日期

请注意：此表格必须由被邀请参加本计划的受邀人或授权代表其行事的第三方签署。如果您代表受邀人签名，请在下面填写您的姓名和联系方式：

经授权的第三方姓名

经授权的第三方联系电话号码：

工作号码：()

住宅号码：()

(手机号码)

填写完本表格后，请把本页撕下并寄往计划注册处，地址见右方（无需邮资）：

**NBCSP Register
Reply Paid 83245
Canberra BC ACT 2610**

暂停表格

如果您想暂停一段时间再参加本计划，
请填写本表格。

身份识别号

(号码见邀请信上方)

姓

出生日期

名

女

☐

男

☐☐

寻求医生建议

☐

疾病

☐

最近接受过肠癌筛查

☐

旅行中

☐

最近做过肠镜检查

☐

其他

我希望能暂停参加本计划，重新参加时间为（请勾选一项）：

☐

（请填写您希望重新开始参加本计划的时间。这个时间相距您被邀请参加的日期不得超过一年）

☐

在我下一次符合参加计划资格之时

签名

日期

请注意：此表格必须由被邀请参加本计划的受邀人或授权代表其行事的第三方签署。如果您代表受邀人签名，请在下面填写您的姓名和联系方式：

经授权的第三方姓名

经授权的第三方联系电话号码：

工作号码：

()

住宅号码：

()

(手机号码)

填写完本表格后，请把本页撕下并寄往计划注册处，地址见右方（无需邮资）：

NBCSP Register
Reply Paid 83245
Canberra BC ACT 2610

需要帮助？

如果您想了解更多信息，以下机构可为您提供帮助。

如果您想...	机构	联系方式
<ul style="list-style-type: none">了解本计划的更多信息	全国肠癌筛查计划信息 咨询专线	1800 118 868 www.cancerscreening.gov.au/bowel
<ul style="list-style-type: none">询问如何使用化验采样盒	化验采样盒 咨询专线。	1800 930 998 或点击以下链接， 观看简短视频 www.cancerscreening.gov.au/bowel
<ul style="list-style-type: none">使用口译服务	笔译与口译 服务中心	13 14 50 www.tisnational.gov.au
<ul style="list-style-type: none">阅读材料和信件翻译版本	全国肠癌筛 查计划	www.cancerscreening.gov.au/translations
<ul style="list-style-type: none">使用听力障碍辅助服务	电传打字机 (TTY) 服务	1800 810 586
<ul style="list-style-type: none">与训练有素的员工谈论癌症问题了解您所在地有哪些癌症服务	癌症协会	13 11 20 www.cancer.org.au